

目次

◇アル-クドゥス (エルサレム) を讃える歌	1～2頁
◇パレスチナの現在によせる歌	3頁
◇抵抗の歌	4頁
◇パレスチナの詩人たち	5～9頁
◇故郷と祖国をおもう歌	10～11頁
◇愛の歌 人への愛・神への愛	11～13頁

◇アル-クドゥス (エルサレム) を讃える歌

▲ニザール・カッバーニー「アル-クドゥス」

ニザール・カッバーニーは 1923 年シリアのダマスカス旧市街に生まれた詩人。ダマスカス大学の学生時代から詩人として名をなし、卒業後は外交官の職に就いた。任地のロンドンやマドリードでも詩作を続けたが、60年代に辞職した後はベイルートを拠点として詩作に専念した。1981年にイラク人の二人目の妻バルキースが勤務先のイラク大使館爆破事件によって亡くなった後、ベイルートを去ってヨーロッパに移り住み、1998年、晩年を過ごしたロンドンで亡くなった。アラブ世界では女性を題材とした詩人として知られる一方で、「ウルーバ (アラブ主義) の詩人」とも呼ばれ、パレスチナを扱った政治詩も数多く書いている。「アル-クドゥス」は第三次中東戦争 (六月戦争) の翌年 1968 年に発表された作品。

シリアで製作されたニザール・カッバーニーの伝記ドラマの一場面 (詩のコンサート)。
主人公の若い頃を演じた俳優による朗読。

[نزال قباني يا قوس - بحث Google](#)

字幕付き朗読動画。

[نزال قباني يا قوس - بحث Google](#)

詩の原文と英語訳テキスト。

[Nizar Qabbani - القوس \(Al Quds\) \(إلى الإنكليزية ترجم\) \(lyricstranslate.com\)](#)

▲ファイルーズがうたう「ザフラトゥ-ル-マダーイン」 (数ある都市の中の花のような都市)

アル-クドゥス (エルサレム) を歌った最も有名な歌。1967年の戦争にアラブ側が敗北し、イスラエル軍がこの都市を占領した後発表された。

ファイルーズについては、ドキュメンタリー映画『愛しきベイルート アラブの歌姫』(DVD) があります。

詩の原文と英訳の字幕付き動画。

[زهرة المدائن - بحث Google](#)

詩の原文と英語訳テキスト。

[Fairuz - زهرة المدائن \(Zahrat al madayn\) \(إلى الإنكليزية ترجم\) \(lyricstranslate.com\)](#)

涙が尽きるほど、私は立いた
 蝋燭が溶け落ちるほど、私は祈った
 いやというほど、祈りのために身をかがめた
 ムハンマドについて、そしてイエスについて、あなたに問いかけた
 預言者たちを世にとき放った街よ！ (نفوح) : 芳香を放つ
 天と地をむすぶ最短の路地よ！ (دروب) : 旧市街の家屋の間の狭い道
 クドゥスよ！ 聖法の光の塔よ！ (منارة) : ミナレットの複数形
 燃える指をもつ美しい乙女よ！
 聖処女の街よ！あなたの瞳は悲しんでいる
 使徒たちが立ち寄った緑蔭ふかいオアシスよ！
 大通りの敷石は悲しんでいる
 大モスクのアザーンの高塔は悲しんでいる (متن) : ミウザナの複数形
 クドゥスよ！ 暗黒に巻きつかれた美しきものよ！
 来る朝ごとに
 聖墳墓教会の鐘をつくのは誰なのか？
 生誕祭の夜に
 子供らのための玩具を運ぶのは誰なのか？
 クドゥスよ！ 悲しみの街よ！
 瞼(まぶた)のうちの大き粒の涙よ！
 誰が侵略を止めるのか？
 諸宗教の一粒の真珠よ！ あなたのために
 誰が市壁の石という石からから血を洗い流すのか？
 誰が福音書を救うのか？
 誰がクルアーンを救うのか？
 救世主を殺した者たちから救世主を救うのは誰なのか？
 誰が人間を救い出すのか？
 クドゥスよ！ 私の都市よ！
 クドゥスよ！ 私の愛しいものよ！
 明日、明日こそ、レモンの樹に花が咲くだろう
 緑の麦の穂とオリーブの樹が歓喜し
 瞳という瞳が笑うだろう
 清々しい屋根のもとに
 遠くに逃れた鳩たちが帰ってくるだろう
 あなたの花ざかりの丘の上で
 子供たちが戻って来て遊び
 父たちと息子たちとが再び会って一つになるだろう
 私の故郷よ！
 平安とオリーブの地よ！

نزار قباني
 القدس
 بكيت.. حتى انتهت الدموع
 صليت.. حتى ذابت الشموع
 ركعت.. حتى ملني الركوع
 سألت عن محمد، فيك وعن يسوع
 يا قُدسُ، يا مدينة نفوح أنبياء
 يا أقصر الدروب بين الأرض والسماء
 يا قُدسُ، يا منارة الشرائع
 يا طفلة جميلة محروقة الأصابع
 حزينه عينك، يا مدينة البتول
 يا واحدة ظليلة مرَّ بها الرسول
 حزينه حجارة الشوارع
 حزينه مآذن الجوامع
 يا قُدسُ، يا جميلة تلتف بالسواد
 من يقرع الأجراس في كنيسة القيامة؟
 صبيحة الأحاد ..
 من يحمل الألعاب للأولاد؟
 في ليلة الميلاد ..
 يا قُدسُ، يا مدينة الأحران
 يا نعمة كبيرة تحول في الأجنان
 من يوقف العدوان؟
 عليك، يا لؤلؤة الأديان
 من يغسل الدماء عن حجارة الجدران؟
 من ينقذ الإنجيل؟
 من ينقذ القرآن؟
 من ينقذ المسيح ممن قتلوا المسيح؟
 من ينقذ الإنسان؟
 يا قُدسُ.. يا مدينتي
 يا قُدسُ.. يا حبيبتي
 غداً.. غداً.. سيزهر الليمون
 وتفرح السنابل الخضراء والزيتون
 وتضحك العيون ..
 وترجع الحمائم المهاجرة ..
 إلى السقف الطاهره
 ويرجع الأطفال يلعبون
 ويلتقي الآباء والبنون
 على ربك الزاهرة ..
 يا بلدي ..
 يا بلد السلام والزيتون

القدس - نزار قباني - الديوان (alldiwan.net)

◇パレスチナの現在によせる歌

▲「サラーム リ - ガZZ」 (ガZZに平安を)

ムハンマド・アッサーフが現在のガZZのために歌っている。ムハンマド・アッサーフは歌謡コンテストを勝ち抜いてスターになったガZZ出身のパレスチ人歌手。映画『歌声にのった少年』に彼がスターになるまでの経緯が描かれています。

アラビア語字幕付き

[محمد عساف - سلام لغزة | Mohammed Assaf - Salam Le Gaza \(youtube.com\)](#)

◆ガZZに平安を

私たちにアッラーがついている どんない悲哀と苦悩のときにも
私の祖国は涙と血にまみれて悲嘆の声をあげている
私たちにアッラーがついている 疲労困憊の夜々にもかかわらず
悲劇の恐ろしさ 苦痛の大きさにもかかわらず

*詩の原文は動画画面下にあります。

* (سلام) (بلد) にはそれぞれ「平和」「故郷」という意味もありますが、あえて「平安」「祖国」と訳しました。

私たちにアッラーがついている 傷の痛みに呻くときにも
大義のために闘う者が戦場で命を落としたときにも
私たちにアッラーがついている いつでもどんなときでも
夜の薄闇から朝がやってくる

親を失って泣く子供に平安を
剛毅な不屈の拘束者に平安を
第二のナクバをみた老翁に平安を
かおは毅然として堅忍不拔であれという教えを説いた

家を失い彷徨って、飢えに苦しみ、テント暮らしを強いられること
非業の死をとげること、責め苦の数々の種類を私たちはこの目で見た
忍耐をもって私たちは歴史に書き留める
気高い民の市井の人々にまばたきもせず視線がそそがれている

永遠に続く愛しい人の思い出に
母親は戻ってきておくれと呼びかける
ガZZに平安あれ
偉大な人々に平安あれ 私たちが目撃証人だ

▲「サラーム リ - ガZZ」

同じタイトルの別の歌。破壊しつくされる前のガZZをうたった歌。
英語字幕付き

[سلام لغزة - بحث Google](#)

▲「フィラスティーン アルド カナーン」 (カナーンの地 パレスチナ)

タイトルに名前のあるアフマド・イズッディーンはエジプト人の俳優・歌手・音楽プロデューサー。

アラビア語・英語字幕付き (切り替え可能)

[الجنايني: فلسطين ارض كنعان امر كنع | Ganainy: Canaan \(Prod. Ahmed Ezz Eldin\) مترجمة \(youtube.com\)](#)

▲「フィラスティーン ビラーディー」 (私の祖国 パレスチナ)

アラビア語・英語字幕付き

[Humood - Falasteen Biladi | حمود الخضر - فلسطين بلادي \(youtube.com\)](#)

▲「アフヤーー フィラスティーン」 (パレスチナ人のわが兄弟)

アラビア語のラップ。

英語字幕付き

[مصطفى النسر - اخويا فلسطيني | Mostafa Elnesr - Akhoya Palestinian \(Official Audio\) \(youtube.com\)](#)

◇抵抗の歌

▲「ムカーウィム」(抵抗者)

歌っているのはジューリア・ブトロス。ジューリア・ブトロスはレバノン人の父とパレスチナ人の母との間にベイルートで生まれた。キリスト教徒(ギリシャ正教)。

「ムカーウィム」は2012年に発表された作品。

2023年のイスラエルによるガザ攻撃の後、新たに英語字幕を付けてアップされた動画

[Julia Boutros - Moukawem \(Resistance\) Lyrics English Subtitles \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

2018年にレバノンのティール(スール)で行われたコンサートのライブ映像

[Julia Boutros - Moukawem \(HD\)\(حفل جوليا بطرس - Julia In Tyre 2018\) جوليا بطرس - مقاوم \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

アラビア語原文と英語訳

[Julia Boutros - \(عاب مجنك\) مقاوم \(Mouqawem \(Aaba Majdaka\)\) \(English translation #2\) \(lyricstranslate.com\)](https://www.lyricstranslate.com/...)

▲「アル-ハック スィラーヒー」(正義/真実が私の武器)

同じくジューリア・ブトロスによる歌。2014年、イスラエルによるガザ侵攻後に発表された作品。

[Julia Boutros - الحق سلاحي - جوليا بطرس \(النسخة الأصلية\) \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

詩の原文と英語訳

[Julia Boutros - الحق سلاحي \(Al Hago Selahy\) \(الى الإنكليزية ترجم\) \(lyricstranslate.com\)](https://www.lyricstranslate.com/...)

▲「ウェーン マラーイーン」(何百万ものアラブ人はどこにいるの?)

リビアの詩人アリー・キーラーニーの詩による歌詞。ジューリア・ブトロスがシリア人とチュニジア人の二人の歌手と一緒に1990年に歌って有名になった歌。

アラビア語字幕付き動画

[Google ون ملايين - بحث](https://www.google.com/search?q=...)

アラビア語原文と英語訳

[Group of Artists \(Arabic\) - وين الملايين \(Wein El Malayeen\) \(English translation\) \(lyricstranslate.com\)](https://www.lyricstranslate.com/...)

▲イエメンとエジプトの歌手が歌う「ウェーン マラーイーン」

「何百万ものアラブ人はどこにいるの?」とレバノン人歌手ジューリア・ブトロスうたった歌を、昨年イエメンの女性歌手ホダー・アル・ヤマンがカバーして歌った動画。

英語字幕付き

[هدى اليمن - وين الملايين | Hoda Yemen \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

宗教的な歌をうたって評価の高いエジプト人歌手サルマー・ムサッラムが歌う「ウェーン マラーイーン」

アラビア語字幕付き

[سلمى مسلم - وين الملايين | Salma Mesallam \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

◇パレスチナの詩人たち

パレスチナ詩を理解するための参考図書

ガッサーン・カナファーニー／奴田原睦明・高良留美子訳「占領下パレスチナにおける抵抗文学」『現代アラブ文学選』（創樹社、1974年）

▲タウフィーク・ザイヤード「ウナーディーコム」（私はあなたがたに呼びかける）

タウフィーク・ザイヤードは1929年にパレスチナ北部のアンナースイラ（ナザレ）で生まれた。1948年のイスラエル建国後も父祖の地にとどまり、詩人・政治家としてパレスチナ人の尊厳の回復と権利の擁護のために生涯を捧げた。

「ウナーディーコム」は、パレスチナ人にしてこの詩と歌を知らない人はいないというほどパレスチナ人に愛された歌。さまざまな人が歌っているが、これが決定版らしい。字幕付き。

前奏が長く歌が始まるのは1分50秒あたりから。

[Words That Work | Communicate Clearly With Grammarly \(youtube.com\)](#)

詩の原文と英語訳

[Ahmad Kaabour - أناديك \(Ounadikom\) \(English translation\) \(lyricstranslate.com\)](#)

▲サミーフ・アルカーシム「マー ダーマト リー……」（掌ほどの私の土地がある限り）

サミーフ・アル・カーシムはパレスチナを代表する詩人の一人。1939年ドゥルーズ教徒の軍人の家庭に生まれ、1948年のナクバの年に彼はシオニストによる攻撃を経験した。友人であるマフムード・ダルウィーシュと同様に、イスラエル政府による弾圧の下で詩作や新聞編集の仕事にたずさわった。晩年、癌をわずらい、2014年にためにサファドの病院で死去した。

ザイナブ・シャアスが歌う「マーダーマトリー……」

1972年のコンサートの録音。

[ما دامت سميح - بحث Google](#)

アル・クドゥスの合唱団による演奏と歌。

[Banat al Quds - Ma damat Li | بنات القدس - ما دامت لي \(youtube.com\)](#)

サミーフ・アルカーシム自身による朗読

アラビア語字幕付き。

[تقدموا سميح القاسم - بحث Google](#)

▲サミーフ・アルカーシム「タカッダム」（前に進め!）

「タカッダム」はインティファダ賛歌と呼ばれる作品。

歌っているジャアファル・アル・カシュアミーは、バハレーンで活躍するシーア派の宗教音楽家である。

[تقدموا جعفر القشعبي - بحث Google](#)

ジャアファル・アル・カシュアミーの宗教音楽家としてのパフォーマンス。

字幕付き

[#ثقافة العقيلة \(454\) | 2024 | عبدالامير البلادي | جعفر القشعبي | قال عارف | - YouTube](#)

◆サミーフ・アルカーシム「ひとひらの土地が私にある限り」

ひとひらの土地が私にあるかぎり

私に一本のオリーブの樹が
一本のレモンの樹が
井戸が
一本の小さなサボテンの木が私にあるかぎり
思い出が私にあるかぎり
小さな書齋が
亡くなった祖父の写真が
そして（写真のかかっていた部屋の）壁が私にあるかぎり
私の祖国にアラビア語の言葉があるかぎり
そして民衆のたくさんの歌があるかぎり
私に両の眼があるかぎり
私に唇が
両手が
私の魂がある（私が私自身である）かぎり
敵どもの前で私は宣言する
熾烈な戦いをいどむことを私は宣言する
気高い自由の名において
労働者たち、学生たち、詩人たちに
私はそれを宣言する
私のもとに私の魂はまだある
これからも私は私であり続けるだろう
これからも私の言葉はずっとここにあるだろう
パンと武器は
闘う者たち（革命家）の手中にあり続けるだろう

سميح القاسم
ما دامت لي من أرضي أشبار
ما دامت لي من أرضي أشبار
ما دامت لي زيتونة ..
ليمونة ..
بنر ..
وشجيرة صبار ..
ما دامت لي نكري ..
مكتبة صغرى
صورة جد مرحوم ..
وجدار
ما دامت في بلدي كلمات عربية
وأغانٍ شعبية
ما دامت لي عيناى
ما دامت لي شفتاي
ويداى
ما دامت لي .. نفسي
أعلنها في وجه الأعداء
أعلنها .. حرباً شعواء
باسم الأحرار الشرفاء
عملاً .. طلاباً .. شعراء ..
أعلنها
ما زالت لي نفسي ..
وستبقى لي نفسي ..
وستبقى كلماتي ..
خبيراً وسلاحاً ..
في أيدي الثوار

alldiwan.net (الديوان) - سميح القاسم - الديوان

▲マフムード・タルウィーシュの詩「アヌ インサーン」(人間について)

マフムード・ダルウィーシュはパレスチナを代表する詩人の一人。1941年パレスチナ北部アッカ近郊の村で生まれた。ナクバの年の1948年、家族とともにレバノンに逃れ、一年後に帰郷したものの、村は破壊されて農地を奪われ、一家は苦しい生活を強いられた。イスラエル当局による逮捕・弾圧の下で10代から詩作を始め、高校卒業後は雑誌や新聞の編集の仕事に従事した。70年代初めに海外留学のためにパレスチナを離れた後、故郷への帰還を許されず異郷で生涯を送ることになる。82年までベイルートを拠点としていたが、その後はカイロやパリなど各地を転々とした。この間、PLOの文化部門で働きながら多くの詩を発表し、現代アラブ詩の最も重要な詩人の一人としての名声を得た。1993年、オスロ合意に抗議してPLOの執行委員会から去った。2008年、心臓病の治療を受けるために滞在していた米国の病院で亡くなった。

この素晴らしい歌を歌っているのはパレスチナ人歌手のナーイ・バルグースィー。

[Nai Barghouti - "About a human" \(عن إنسان\) - "نأي البرغوثي" \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=NaiBarghouti)

カミーリヤ・ジュブラーンが歌う「人間について」

カミーリヤは「サーブリーン」の一員として来日公演したことがあります。

[Google عن إنسان كميليا جبران - بحث](https://www.google.com/search?q=عن إنسان كميليا جبران - بحث)

歌詞の原文と英語訳。

lyricstranslate.com (إلى الإنكليزية ترجم) (San Insan) عن إنسان - Kamilya Jubran

詩の英語訳

[Nomad78 - Translated Poems \(weebly.com\)](#)

◆マフムード・ダルウィーシュ「離散地からの手紙」
(「離散家族の仮寓からの便り」)

離散地からの手紙 (離散家族の仮寓からの便り)

1
拝啓、それからキスをおくります、でも話すことは何もない
さて、どこから始めようか？ どこでお終いにしようか？
時間は果てしなくただ巡るだけ
ぼくの仮住まいにあるのは
弁当箱が一つ、その中には一塊りの乾いたパンと、
ぼくが持ってきたもの一部を運んでくれる一冊のノート、
そのページにぼくを悩ませる憎悪のたくいを吐き出した
どこから始めようか？
これまでに耳にしたことと、これから口にされることは
抱き合ったり手を握りあったりする終幕はこないという言葉だけで
離散者は元の家に戻れない
雨は降らない
行方知れずになって、地面に落ちた鳥の翼に
羽は生えない
どこから始めようか？
拝啓、そしてキスを

2
ラジオに言おう、彼女にぼくは元気だと伝えてくれ、と
小鳥たちにぼくは言う
もしも彼女にばったり会うことがあったなら、小鳥たちよ
ぼくのことを忘れないで、そして言ってっくれ、「元気だ」と
ぼくは元気です
ぼくは元気です
ぼくの眼はまだものを見ることができる
空にはまだ月がかかっている
着古した服は、今も無くなっていない
服の端は破れたけれど
でも、自分で繕って、いまでもぼくは元気です
二十歳をすぎた若者になりました
想像してみてください、ぼくは二十歳になりました
母さん！ 若者らしくなりました
人生と向き合って
大人の男たちが背負っているのと同じ重荷を背負っています
働いているのです
食堂で、皿を洗って
客のためにコーヒーを作っています
そして、悲しいぼくの顔の上には笑顔を貼り付けています
客たちが喜ぶように

محمود درويش
رسالة من المنفى

1

تحيةً . وقبله وليس عندي ما أقول بعد
من أين أنتدي؟ .. وأين أنتهي؟
ودورة الزمان نون حد
وكل ما في غربتي
زواده، فيها رغيث يابس، ووجد
ودقتّر يحمل عني بعض ما حملت
بصقت في صفحاته ما ضاق بي من حد
من أين أنتدي؟
وكل ما قيل وما يقال بعد غد
لا ينتهي بضمّة.. أو لمسة من يد
لا يرجع الغريب للديار
لا ينزل الأمطار
لا يثبت الريش على
جناح طير ضائع.. منهذ
من أين أنتدي
تحيةً... وقبله... وبعد...

2

أقول للمنياع... قل لها أنا بخير
أقول للعصفور
إن صانقتها يا طير
لا تتسني، وقل : بخير
أنا بخير
أنا بخير
ما زال في عيني بصر !
ما زال في السما قمر !
وثوبي العنق، حتى الآن ، ما اندثر
تمزقت أطرافه
لكنني رتفته... ولم يزل بخير
وصرت شاباً جاوز العشرين
تصوّرتني... صرت في العشرين
وصرت كالشباب يا أمه
أواجه الحياه
وأحمل العبء كما الرجال يحملون
وأشتغل
في مطعم... وأغسلُ الصحون
وأصنع القهوة للزبون
وأصق البسمات فوق وجهي الحزين
ليفرح الزبون

ぼくは元気です
 すでに二十歳になりました
 若者らしくなりました、母さん！
 タバコをすって、壁にもたれて
 綺麗な娘たちに声をかけます、やあ、と
 他の若者たちがやっているように
 「ああ兄弟たち、なんて感じのよい娘たちなんだ
 想像してみろよ、人生がどんなに辛いものになるか
 もし彼女たちがいなければ…人生は苦い」
 すると、友達が言った「君のところにパンはあるかい？
 ああ兄弟たち、人生に価値があるだろうか？
 夜ごと、飢えて眠るなら
 ぼくは元気です
 ぼくは元気です
 ぼくには茶色のパンがあるし
 野菜の小さなバスケットもある

ラジオで聴いた
 離散者から離散者への挨拶を
 誰もが言った、我々は皆元気です
 誰一人悲しんでいない
 ところで、父さんはお元気ですか？
 昔そうだったように、相変わらずアッラーへのズィクルが好きで
 息子たちと、土と、オリーブを大切にしているのでしょうか？
 そして、兄弟たちは元気でしょうか
 勤め人になったのでしょうか？
 いつの日だったか、父さんがこう言うのを耳にしました
 彼らはみんな教師になるだろう、と
 彼がこう言うのを耳にした
 「彼らに本を買うまで腹をすかせているさ」
 ぼくの村では誰一人、説教の言葉を理解しなかった
 姉妹は元気にしているでしょうか
 大人になって、媒酌人が来ましたか
 それからお祖母ちゃんは元気でしょうか
 昔のように、相変わらず、戸口に座っているのでしょうか？
 ぼくらのために、
 無事息災と壮健と果報を祈って！
 そしてぼくらの家は、
 つるつるの梁と、暖炉と、扉は今までどおりでしょうか？
 ラジオで聞きました
 離散者から離散者への便りを
 彼らは皆元気です！
 でも、ぼくは悲しい
 疑心暗鬼がもう少しでぼくを取って喰らうところだった
 あなた方についての消息をラジオはもっていなかった
 たとえ、悲しくても、
 たとえ、悲しくても

أنا بخير
 قد صرت في العشرين
 وصرت كالشباب يا أمه
 أخذت التبغ، وأتكي على الجدار
 أقول للحلوة: أه
 كما يقول الآخرون
 ((يا إختوتي؛ ما أطيب البنات؛
 تصوروا كم مرة هي الحياة
 بدونهن.. مرة هي الحياة)).
 وقال صاحبي: ((هل عندكم رغيف؟
 يا إختوتي؛ ما قيمة الإنسان
 إن نام كل ليلة... جوعان؟))
 أنا بخير
 أنا بخير

عندي رغيف أسمر
 وسلّة صغيرة من الخضار

سمعت في المنياح
 تحية المشردين.. للمشردين
 قال الجميع: كلنا بخير
 لا أحد حزين؛
 فكيف حال والدي؟
 ألم يزل كعهده، يحب نكر الله
 والأبناء... والتراب.. والزيتون؟
 وكيف حال إختوتي
 هل أصبحوا موظفين؟
 سمعت يوماً والدي يقول:
 سيصبحون كلهم معلمين..
 سمعته يقول:
 (أجوع حتى أشتري لهم كتاب)
 لا أحد في قريتي يفك حرفاً في خطاب
 وكيف حال أختنا
 هل كبرت... وجاءها خطاب؟
 وكيف حال جنتي
 ألم تزل كعهدها تقعد عند الباب؟
 تدعو لنا ...
 بالخير.. والشباب.. والثواب!
 وكيف حال بيتنا
 والعنبة الملساء... والوجاق.. والأبواب؟
 سمعت في المنياح
 رسائل المشردين.. للمشردين
 جميعهم بخير!
 لكنني حزين...
 تكاد أن تأكلني الظنون
 لم يحمل المنياح عنكم خبراً..
 ولو حزين
 ولو حزين

夜は——ああ母さん、血に飢えた狼です
 よそ者をどこまでも追かけてくる
 亡霊たちのために地平線を開く
 柳の森はいまでも風をはらんでいる
 ぼくたちはどんな罪を犯したのでしょうか、母さん？
 二度死ぬほどの
 一度は生きて死をむかえ、
 一度は生きながら死ぬ
 あなたは知っていますか、私を慟哭で満たすものがなにであるかを？
 もしも、夜中に病にたおれ、私の身体が滅びたら
 黄昏は覚えていてくれるだろうか？
 故郷を後にした者がここに来たことを…そして故郷に戻らなかったことを
 黄昏は覚えているだろうか？
 屍衣の白布もなく死んだ離散者のことを、
 柳の林よ！ あなたはいつか思い出さるだろうか？
 悲しげなあなたの木陰の下に
 生命のない物体のように投げ出されたものが人間であることを
 私が人間であることを、あなたは覚えていて
 私の死骸を鴉の攻撃から守ってくれるだろうか？
 母さん、ああ母さん
 ぼくがこの手紙を書いたその人のもとに
 どのような郵便がこれを選んでくれるだろうか？
 陸の道も、海の道も、地平線の道も閉ざされた
 そしてあなたは、ああ母さん！
 父さん、兄弟たち、家族、仲間たち、
 あなたがたは、たぶん生きている
 いや、たぶん死んでいる
 たぶん、ぼくのように住所がない
 人間の価値とは何なのか？
 故郷をもたず、
 旗もなく、
 住所もなしに
 人間の価値とは何なのか？

الليل – يا أمّاه نئبُ جائعٌ سفاحٌ
 يطارد الغريب أينما مضى...
 ويفتح الأفاق للأشباح
 وغابة الصفصاف لم تزل تعانق الرياح
 ماذا جنينا نحن يا أمّاه؟
 حتى نموت مرتين
 فمرة في الحياة
 ومرة نموت في الحياة
 هل تعلمين ما الذي يملأني بكاء؟
 هبي مرضتُ ليلةً... وهُدَّ جسمي الداء !
 هل يذكّر المساء
 مهاجراً أتى هنا ... ولم يعد إلى الوطن؟
 هل يذكّر المساء
 مهاجراً مات بلا كفن؟
 يا غابة الصفصاف ! هل ستنكرين
 أن الذي رمّوه تحت ظلك الحزين
 كأبي شيءٍ مَيّتٍ إنسان؟
 هل تنكرين أنني إنسان
 وتحفظين جثتي من سطوة الغربان؟
 أمّاه يا أمّاه .
 لمن كتبت هذه الأوراق
 أي بريد ذاهب يحملها ؟
 سنّت طريق البر والبحار والأفاق...
 وأنت يا أمّاه
 ووالدي , وإخوتي , والأهل , والرفاق
 لعلمكم أحياء
 لعلمكم أموات
 لعلمكم مثلي بلا عنوان
 ما قيمة الإنسان
 بلا وطن
 بلا علم
 وبدونما عنوان
 ما قيمة الإنسان؟

◇故郷と祖国をおもう歌

▲「マウティニー」(私の故郷)

歌詞はイブラーヒーム・トゥーカーン(1905~1941)の詩。1905年、パレスチナのナーブルスでこの地の名望家トゥーカーン家に生れたイブラーヒームは、アラブ地域全体で植民地化が深化し、パレスチナではイギリス委任統治の下でユダヤ化が進んだ時代を生きた。アルクドゥス、ベイルート、バグダードで文筆や教育の仕事につき、アラブ・ナショナリズムを呼びかけた彼は「愛郷の詩人」と呼ばれた。1941年に36歳で病死した。「マウティニー」はアラブ地域全体でこよなく愛されている歌。

アラビア語字幕付き

[Mohamed Youssef - محمد يوسف | Mawtini - موطني \(youtube.com\)](#)

アラビア語詩のラテン文字転写付き 古い録音

[Mawtini - Unofficial National Anthem of Palestine - With Lyrics \(youtube.com\)](#)

パレスチナの画像付き

[موطني موطني الجلال والجمال](#)

▲「ナシード・アル・アルド」(土地への賛歌)

「人間について」を歌っていたナーイ・バルグースィーが歌う「土地への賛歌」

英語字幕付き。

動画の後半の映像は、カタルの衛星放送「アル・ジャジーラ」のパレスチナ人記者シーリーン・アブー・アクレの葬儀の光景。2022年4月、シーリーンはヨルダン川西岸地区のジェニーンを取材中、イスラエル軍兵士に狙撃されて殺された。

[نشيد الأرض - ناي البرغوثي | Anthem of the Land- Nai Barghouti \(Official Music Video\) \(youtube.com\)](#)

▲「ビラーディー」(わが祖国)

アラブ人なら誰もが知っている歌。エジプト国歌

アラビア語字幕付き

[بلادي بلادي - بحث Google](#)

▲「イラークナー ハビーブナー」(我らがイラク 親愛なる国)

イラクをたたえる歌。

作曲と歌は「皇帝」と呼ばれるアラブ世界の大スター、カーゼム・アッサーヘル。

アラビア語字幕付き。

[كناظم الساهر عراق - بحث Google](#)

▲「サラーム アライカ アラー ラーフィダイカ」(両河の国に平安あれ)

同じくカーゼム・アッサーヘルの作曲・歌によるイラク賛歌。

「ラーフィダイニ」は二つの大河を意味する言葉でイラクを指す。

[كناظم الساهر سلام عليك - بحث Google](#)

▲「バグダード ラー タタアッラミー」(バグダード 苦しまないで)

作曲はカーゼム・アッサーヘル。2003年イラク戦争の後に発表された曲で、アラブ各国の著名な歌手が参加した動画。

[بغداد لا تتلمي - بحث Google](#)

英語字幕付き

[\(591\) Kadim Al Sahir - Baghdad La Tata'allami \(English subtitle\) - YouTube](#)

▲「ムツラ ビー」

シャーム（ダマスカス）を讃える歌。

歌詞はサイド・アクル（1912~2014）の詩。歌っているのはレバノンの大歌手ファイルーズ。

アラビア語字幕付き

[سعيد عقل فيروز - بحث Google](#)

▲ユーナーニー姉妹のメッセージ

妹の歌手ファヤと姉のテレビ司会者リーハーンはスウェーデン国籍をもつシリア人。

シリア戦争中の2014年に発表されて評判になった動画。

英語字幕付き

[To Our Countries لبلادي \(youtube.com\)](#)

▲「ベイルート」

「ベイルートのために心から平和を願う」という歌詞で始まる1989年に発表された曲。

歌っているのはファイルーズ。

アラビア語・英語字幕付き

[ليروت من قلبي سلام فيروز ترجم - بحث Google](#)

▲「イラー ベイルート アル・ウンサー」

絶大な人気をほこるレバノンの若手歌手ナンシー・アジュラムがニザール・カッバーニーの詩を歌っている動画。

アラビア語原詩のラテン文字音訳付き。

リンクの埋め込みができないので、視聴したい場合は下記の表題または URL をコピー&ペーストして動画を開いて下さい。

Ila Beirut Al Ontha - Nancy Ajram | إلى بيروت الأنتى

https://www.youtube.com/watch?v=VhJHZCgW_-w

歌詞の原文と英語訳。

[Nancy Ajram - إلى بيروت الأنتى \(Ila Beirut Al Ontha\) \(English translation\) \(lyricstranslate.com\)](#)

◇愛の歌 人への愛・神への愛

□マルセル・ハリーフェが歌うマフムード・ダルウィーシュの詩

▲「リタ ワ ブンドキーヤ」(リタと小銃)

マフムード・ダルウィーシュの詩「リタと小銃」、作曲と歌はレバノン人の「吟遊詩人」マルセル・ハリーフェで、彼はダルウィーシュの詩を数多く歌っている。リタは詩人が若い頃に愛した実在するユダヤ人女性と言われている。

[رنا و البندقية rita and the rifle - بحث Google](#)

[رنا و البندقية - بحث Google](#) (アラビア語原文付き)

▲「ジャワーズツサファリ」(パスポート)

マフムード・ダルウィーシュの詩とマルセル・ハリーフェの演奏。

[محمود درويش جواز السفر - بحث Google](#)

詩のアラビア語原文と英語訳

[Poems Found in Translation: Mahmoud Darwish: Passport \(From Arabic\) \(poemsintranslation.blogspot.com\)](#)

◆マフムード・ダルウィーシュ「リタと小銃」

英語訳

[Rita And The Rifle - Rita And The Rifle Poem by Mahmoud Darwish \(poemhunter.com\)](http://poemhunter.com)

リタと小銃

リタと私の眼の間には、小銃がある
 リタを知る者は、身をかがめ
 祈りを捧げる
 蜂蜜色の瞳の中の神霊に！
 そして私はリタに口づけした
 彼女が若かったときに
 私は覚えている、彼女が私にぴったり身を寄せていたさまを
 たおやかなおさげ髪が私の腕を覆っていたさまを
 私はリタを覚えている
 まるで小鳥が水場を覚えているように
 ああ、リタ
 私たちの間には、あまたの小鳥と心象と
 沢山の約束とがある
 それらに向けて彼女は撃った、小銃で

リタという名前は私の唇の祝祭だった
 リタの肉体は私の血の中の婚礼だった
 私は二年のあいだリタのもとに姿を隠した
 彼女は二年のあいだ私の腕の上で眠った
 私たちは美しい杯にかけて誓いをたて、燃え上がった
 唇のワインのなかで
 私たちは二度目の生を受けた！
 ああ、リタ
 何であろうと君の瞳から私の眼を背けさせた
 二つのまどろみと
 蜂蜜色の雲をのぞけば
 この小銃を前にして！
 むかしむかし
 タベの沈黙よ
 私の月は遠くの朝に移住した
 蜂蜜色の瞳のなかで
 そして街は
 すべての歌う者を一掃した　そしてリタをも
 リタと私の眼の間には、小銃がある

□古典的な愛の歌

▲「ランマー バダー ヤタサンナー」

歌っているのはシリア人歌手リナ・シャマーミアン。多くの歌手が歌っている。

[Google](https://www.google.com/search?q=لما يدا ينثني ترجم - بحث)

▲「ヤー ファジュール ランマー タトゥッル」

ワアド・ブーハッスーンはシリアの音楽家でウード奏者。20世紀前半の古い歌を新たに歌い直したもの。

[Google](https://www.google.com/search?q=وعد بو حسون - بحث)

[Song Lyrics and Music by نهوند arranged by tarabtarab on Smule Social Singing app](https://www.google.com/search?q=يا فجر لما تطل Song Lyrics and Music by نهوند arranged by tarabtarab on Smule Social Singing app)

ريتا والبندقية

بين ريتا و عيونى... بندقية
 والذي يعرف ريتا , ينحني
 ويصلي
 لإله في العيون العسلية !
 ..وأنا قُبلت ريتا
 عندما كانت صغيره
 وأنا أنكر كيف التصقتُ
 بي, و عَطُتُ ساعدي أحلي صغيرة
 وأنا أنكر ريتا
 مثلما ينكر عصفورٌ غديره
 آه.. ريتا
 بيننا مليون عصفور وصوره
 ومواعيدٌ كثيرة
 أطلقتُ ناراً عليها.. بندقية
 اسم ريتا كان عبداً في فمي
 جسم ريتا كان عرساً في نمي
 وأنا ضعت بريتا ... سنتين.
 وهي نمت فوق زندي سنتين
 وتعاهدنا على أجمل كأس , واحترقنا
 في نبيذ الشفتين
 وولنا مرتين !
 آه.. ريتا
 أي شيء ردَّ عن عينيك عينيَّ
 سوى إخفاءتين
 وغيوم عسلية
 قبل هذي البندقية!
 كان يا ما كان
 يا صمت العشيَّة
 قمري هاجر في الصباح بعيداً
 في العيون العسلية
 والمدينة
 كنست كل المغنين, وريتا
 بين ريتا و عيونى.. بندقية

□モダンな愛の歌

▲「ビ - サラーハティン」

愛の歌。歌っているアビール・ニアマはレバノンの音楽家。

[Abeer Nehme - Bi Saraha | عبير نعمة - بصراحة \(youtube.com\)](#)

□我が子のための愛の歌

▲ファイルーズ「サッリムリー」

アラビア語字幕付き。アンミーヤの歌です。

[\(379\) Fairuz - Sallimleh Alayh \(Lyric Video\) | فيروز - سلمى عليه - YouTube](#)

歌詞の原文と英語訳

[Fairuz - سلمى عليه \(Sallimleh Alay\) \(الى الإنكليزية ترجم 2#\) \(lyricstranslate.com\)](#)

□キリスト教の聖歌

▲「アヴェ・マリア」

アラビア語とシリア語（アラム語）の字幕が付いた動画。

歌っているのはマージダ・アッルーミー

[shlom lekh maryam - بحث Google](#)

▲マージダ・アッルーミー「イルハムニー ヤー アッラー」

マージダ・ルーミーはファイルーズと同様にキリスト教徒のレバノン人歌手。

(إِرْحَمْنِي يَا اللهُ) 「主よ 憐れみたまえ」

[فيروز ارحمني يا الله - بحث Google](#)

授業参加者のお一人が調べて下さった情報です。

マージダ・アッルーミーの「イルハムニー…」の動画の別バージョン。

音声が良いです。

[Erhamni Ya Allah \(youtube.com\)](#)

アラビア語の歌詞と英語訳。

[Majida El Roumi - Erhamni Ya Allah \(allthelyrics.com\)](#)